

TABLE OF CONTENTS

Передмова. Концептуальні засади укладання корпусу автентичних поетичних текстів для формування іншомовної комунікативної компетенції на основі шедеврів англомовної поезії	5
A brief history of English poetry	18
Caedmon. Biography	23
Latin (Bede)	
Caedmon's Hymn in English	27
Гімн Кедмона	27
Geoffrey Chaucer. Biography	28
Canterbury Tales	31
Text in Original	34
Translation in modern English	38
Слуга каноніка. <i>Переклав К. Родигін</i>	69
Thomas Wyatt. Biography	74
Noli me tangere	76
Anne Boleyn, queen Anne. <i>Переклав В. Марач</i>	77
In aeternum	78
The Lover's Appeal	79
A renouncing of love	80
Прощай любове, і твої всі блага. <i>Переклав В. Марач</i>	81
Madame, withouten many wordes	82
Мадам, скажіть без зайвих фраз. <i>Переклав В. Марач</i>	82
Рвусь в бій, хоч миру й спокою радію. <i>Переклав В. Марач</i>	83
Де зараз ті, що був кумир для них. <i>Переклав В. Марач</i>	83
Sir Philip Sidney. Biography	84
Loving in truth	88
From "Astrrophel" and Stella come, sleep	89
Стелло, втіх моїх царице. <i>Переклав В. Марач</i>	90
Астрофіле, любий мій. <i>Переклав В. Марач</i>	91
My true-love hath my heart and I have his	92
Сонет 26. <i>Переклала О. Тільна</i>	93
With how sad steps, o Moon	94
Nurse Beauty	95

Henry Howard, Earl of Surry. Biography	96
The lover comforteth himself with the worthiness of his love	98
Brittle beauty	99
The means to attain a happy life.....	100
Edmund Spenser. Biography	101
One day I wrote her name upon the strand	103
Я написав при морі на піску. Із циклу Аморетті. <i>Переклав Д. Павличко</i>	104
Sonnet XXX. My love is like to ice, and I to fire	105
Sonnet LXIV. Coming to kiss her lips.....	107
Sonnet LXIV. Поцілувать кохану я хотів. <i>Переклав Д. Павличко</i>	107
Sonnet XXVI.	108
Сонет XXVI. <i>Переклала О. Тільна</i>	109
Long-while i sought to what I might compare	110
З чим порінять мені кохані очі. <i>Переклала О. Тільна</i>	110
Sir Walter Raleigh (Raleigh). Biography	111
On the Life of Man	113
Що нам життя? <i>Переклала М. Заяць</i>	113
William Shakespeare. Biography	114
Sonnet 90. <i>Переклав В. Бут</i>	118
Sonnet 12. <i>Переклав В. Марач</i>	118
Sonnet 116. Let me not to the marriage of true minds	119
Sonnet 116. Не буду я чинити перешкоди єднанню двох сердець. <i>Переклав Д. Паламарчук</i>	120
Sonnet LXXIII. That time of year thou mayst in me behold	120
73 Сонет. <i>Переклав Д. Паламарчук</i>	121
73 Сонет. <i>Переклав В. Бут</i>	121
Сонет 66. <i>Переклав М. Карповий</i>	122
Sonnet CVI	122
Сонет 106. <i>Переклав С. Гординський</i>	123
Hamlet	124
Монолог Гамлета. <i>Переклав О. Бурхгардт</i>	125
Монолог Гамлета. <i>Переклала О. Тільна</i>	127
Монолог Гамлета. <i>Переклав М. Старицький</i>	128
Ромео і Джульєтта. <i>Переклала І. Стешенко</i>	130
Balcony Scene, Act 2, Scene 2. Capulet's Garden. Enter Romeo.....	132
Sonnet III	138

Сонет III. <i>Переклав В. Марач</i>	138
Seven age of men	139
Thomas Campion. Biography	140
Rose-cheeked Laura	145
Though you are yoong and I am olde	146
My love hath vowed he will forsake me	147
There is a Garden in her face	148
Come, O come, my lives delight	149
Ben Jonson. Biography	150
V. – Song. – To Celia	151
To the memory of my beloved master Wiliam Shakespeare, and what he hath left us	152
Love and death	155
To Celia	155
До Целії	156
On My First Son	157
That Women Are But Men’s Shagows	157
John Donne. Biography	158
Death be not proud	161
Смерте, згинь! <i>Переклав Л. Череватенко</i>	162
О смерте, що всесильна, не гордись. <i>Переклав В. Марач</i>	162
Holy Sonnet 19. Oh, to vex me, contraries meet in one.....	164
Holy Sonnet 13. What if this present were the world’s last night?	164
Holy Sonnet 14. Batter my heart	165
Holy Sonnet 7. At the round earth’s imagined corners	165
The Computation	166
Підрахунок. <i>Переклав В. Марач</i>	166
Love’s War	167
Любовна війна. <i>Переклав В. Марач</i>	168
Love alchemy	170
Алхімія любові. <i>Переклав В. Марач</i>	170
Застереження. <i>Переклав В. Марач</i>	171
The ecstasy	172
Екстаз. <i>Переклав В. Марач</i>	175
Прощання, що відміня печаль. <i>Переклав В. Марач</i>	177
The canonization	178
Канонізація. <i>Переклав В. Марач</i>	180

Robert Herrick. Biography	182
Cherry-Ripe	184
To the Virgins, to Make Much of Time	185
On Himself (I)	185
On Himself (XIV). A wearied pilgrim I have wander'd here	186
Divination by a daffodil	186
Молитва до Бена Джонсона	186
Upon the Troublesome Times	187
How Roses Came Red	187
The Several Poems	188
George Herbert. Biography	190
Vertue	192
The Altar	193
The Quidditie	194
Мій Боже, вірш – це не забава. <i>Переклала О. Бросаліна</i>	194
John Milton. Biography	195
On Shakespeare	197
Шекспір. <i>Переклав В. Мусик</i>	198
Кромвель, наш богатир, що крізь облогу. <i>Переклав В. Мусик</i>	198
O nightingale	199
До солов'я. <i>Переклав В. Мусик</i>	199
On his Blidness	200
Про мою сліпоту. <i>Переклав М. Орест</i>	200
Про свою сліпоту. <i>Переклав В. Марач</i>	201
Fly, envious Time	202
Paradise Lost. Єва до Адама. <i>Переклав М. Орест</i>	204
Andrew Marvell. Biography	205
Dialogue between the Soul and the Body	206
Garden	208
Eyes and Tears	211
The Definition of Love	213
Визначення любові. <i>Переклав В. Марач</i>	214
To his coy mistress	215
John Dryden. Biography	217
Happy the man, and happy he alone	219
You charm'd me not with that fair face	219
Hidden flame	220

A song for st. Cecilia's day.....	221
Alexander Pope. Biography	222
Ode on Solitude	226
Ода самотності. <i>Переклав В. Марач</i>	227
The Dying Cristian to his Soul	228
Вмираючий християнин своїй душі. <i>Переклав В. Марач</i>	228
From "Essay on Man"	230
Thomas Gray. Biography	231
Elegy written in a Country Churchyard	233
The epitaph	237
William Blake. Biography	238
The tiger	241
Тигр. <i>Переклав В. Коптілов</i>	242
The Lamb	243
Усмішка. <i>Переклала О. Доля</i>	244
Серп і меч	245
Віщування невинності. <i>Переклав В. Марач</i>	245
The Lily	245
Лілія. <i>Переклав В. Марач</i>	245
The Sick Rose	246
Ah! Sunflower	246
Сонях. <i>Переклала О. Тільна</i>	246
A Poison Tree	247
Древо трутизни. <i>Переклала О. Тільна</i>	248
Сажотрус. <i>Переклав В. Кейс</i>	249
Robert Burns. Biography	251
A Man's a Man for A' That	252
Чесна бідність. <i>Переклав М. Лукаш</i>	255
Людина є людина. <i>Переклав В. Мисик</i>	255
John Barleycorn	257
Джон Ячмінь. <i>Переклав М. Лукаш</i>	260
Джон Ячне Зерно. <i>Переклав В. Мисик</i>	262
My heart's in the Highlands	264
Моє серце в верховині. <i>Переклав М. Лукаш</i>	265
A Red, Red Rose (Burns Original).....	265
A Red, Red Rose (Standard English Translation).....	266
Моя любов – рожевий квіт. <i>Переклав М. Лукаш</i>	267

To a Mouse	268
До мишки. <i>Переклав В. Мусик</i>	269
To a Mountain Daisy	271
До ромашки. <i>Переклав В. Мусик</i>	273
Дай, мила, білу ручку. <i>Переклав М. Лукаш</i>	275
For The Sake O'Somebody	276
Нехай і холод, і вітри. <i>Переклав М. Лукаш</i>	276
Джон Андерсон. <i>Переклав О. Ольжич</i>	277
Краси чарівної мені не хвали. <i>Переклав М. Лукаш</i>	277
Остання пісня. <i>Переклав М. Лукаш</i>	278
William Wordsworth. Biography	279
We are seven	281
Семірко нас. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	284
The daffodils	286
Нарциси. <i>Переклав М. Стріха</i>	287
Lucy Gray or, Solitude	288
Серед несходжених стежок... (II вірш з циклу "Люсі"). <i>Переклала М. Губко</i>	290
Люсі Грей, або Самотність. <i>Переклав В. Мусик</i>	291
My Heart Leaps Up When I Behold	293
До прекрасного. <i>Переклав М. Стріха</i>	293
Sonnet Composed Upon Westminster Bridge, September 3, 1802.....	294
Сонет, написаний на Вестмінстерському мості 3 вересня 1802 р. <i>Переклав М. Стріха</i>	295
Samuel Taylor Coleridge. Biography	296
The Rime of the Ancient Mariner	303
Крістабель. <i>Переклав В. Марач</i>	326
До природи. <i>Переклав В. Марач</i>	327
До осіннього місяця. <i>Переклав В. Марач</i>	328
Robert Southey. Biography	329
The Cataract of Lodore	332
Водоспад Лодор. <i>Переклав В. Марач</i>	336
The Complaints of the Poor	341
Walter Scott. Biography. Stuart Kelly	343
Вільям Блейк. Єднання душі й тіла. Love as the Theme of Poets.....	348
To a lock of hair	348
Співець. <i>Переклала О. Тільна</i>	349

Thomas Moore. Biography	351
Oh, no-not ev'n when first we lov'd	356
Evening Bells	357
Вечірній дзвін. <i>Переклав В. Марач</i>	358
Довід. <i>Переклав В. Марач</i>	358
Час трагив на зітхання. <i>Переклав В. Марач</i>	359
The Minstrel Boy	360
Молодий менестрель. <i>Переклав М. Стріха</i>	361
Юнак-співець. <i>Переклав Л. Череватенко</i>	361
The last rose of summer	362
Вночі, коли зорі ридають. <i>Переклав М. Орест</i>	364